

O ensino da língua e da cultura portuguesa para os portugueses no estrangeiro e os estrangeiros em Portugal: uma experiência intercultural.

Tatiana Guzeva tatiana.guzeva@ua.pt
Rosa Faneca rfaneca@ua.pt
Maria Helena Ançã mariahelena@ua.pt

Universidade de Aveiro
Departamento de Educação
CIDTFF/LEIP

A presente contribuição parte da constatação de que poucos são os estudos sobre a educação linguística e a educação intercultural dos portugueses no estrangeiro e dos estrangeiros em Portugal. Pretende-se, então, nesta comunicação apresentar dois projetos desenvolvidos no âmbito do Laboratório em Investigação em Educação em Português na Universidade de Aveiro, coordenados por Maria Helena Ançã, intitulados: “Representações do ensino – aprendizagem da Língua Portuguesa (LP) por lusodescendentes”¹, concluído e “Educação em Português para falantes de língua russa: as expressões idiomáticas, entre línguas e culturas”², em curso.

No caso dos portugueses no estrangeiro, nomeadamente em França, o ensino da LP no quadro do Ensino Português no Estrangeiro, em contexto não formal, integra e valoriza a LP enquanto lugar de encontro intercultural e espaço de formação linguística e identitária. Esse ensino representa uma das formas de preservar e promover a divulgação da língua e da cultura portuguesas entre lusodescendentes, desenvolvendo competências de compreensão e de comunicação.

No que concerne aos estrangeiros em Portugal, nomeadamente aos imigrantes de Leste, para que a inserção/integração destes se realize numa forma harmoniosa, ensinar o Português como língua não materna (PLNM), em contexto não formal, é mais do que ensinar as estruturas gramaticais dessa língua, é transmitir uma cultura e mentalidade de um povo, por forma a superar um confronto linguístico entre duas Línguas (LP e Russo) e um confronto entre várias culturas (portuguesa e outras culturas expressas em Russo).

Observando estes dois estudos, verificamos que existe uma ligação importante entre os dois sendo a LP o elo e a associação o contexto de ensino em que inserem. Os objetivos principais das associações são: i) fomentar o diálogo intercultural através do ensino de LP como língua não materna; ii) promover a integração; iii) facilitar as relações interculturais; iv) desenvolver a comunicação em LP.

É neste pressuposto que a nossa proposta se fundamenta, sendo estes alguns dos fatores essenciais para o desenvolvimento do processo de ensino e aprendizagem do PLNM.

Palavras – Chave: PLNM, interculturalidade, ensino e aprendizagem, contexto não formal.

¹ Projeto aprovado e financiado pela FCT, SFRH/BD/24144/2005

² Projeto aprovado e financiado pela FCT, SFRH/BD/69987/2010